


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ  
И.о. проректора по учебно-  
методической работе  
Хакимов Р.М.

  
«30» августа 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА**

образовательная программа специальности 45.05.01 "Перевод и переводоведение"

Б2.Б.01(У)

Специализация

"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация выпускника

Специалист

1 курс, 2 семестр

Москва

2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

**Составители рабочей программы:**

д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков

подпись

Репко С.И.  
Ф.И.О.

26 августа 2021 г  
Дата

**Рецензент:**

к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков

подпись

Казиахмедова С.Х.  
Ф.И.О.

26 августа 2021 г  
Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков  
Протокол № 1 от «30» августа 2021 г.

Заведующий кафедрой

подпись

Казиахмедова С.Х.  
Ф.И.О.

30 августа 2021 г  
Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического управления

«30» августа\_ 2021 г.

И.Г. Дмитриева

СОГЛАСОВАНО

И.о. декана факультета иностранных языков

«30» августа 2021 г.

И.Л. Руденко

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«30» августа 2021 г.

В.А. Ахтырская

## Содержание

Вид (тип) практики, способ и формы ее проведения.....	4
Цели и задачи практики, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания практики.....	4
Место практики в структуре ОПОП.....	6
Место проведения практики.....	7
Объем практики.....	7
Содержание практики .....	7
Формы отчетности по практике.....	8
Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ОВЗ.....	9
Учебная литература и ресурсы сети «Интернет», необходимые для проведения практики.....	10
Материально-техническое обеспечение практики.....	11

## **1. Вид (тип) практики, способ и формы ее проведения.**

**Вид практики:** Учебная

**Способ проведения практики:** стационарная.

**Тип практики:** ознакомительная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков деятельности переводчика.

**Форма проведения:** дискретная, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного вида практики.

## **2. Цели и задачи практики, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания практики**

### **2.1. Цели и задачи практики**

**Целью** ознакомительной практики является приобретение обучающимися первичных практических навыков и компетенций, опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

**Задачами** практики являются:

- ознакомление с основными профессиональными обязанностями, культурой труда переводчика;
- развитие навыков письменного перевода с иностранного языка на русский текстов культурологической/страноведческой направленности;
- формирование первичных профессиональных навыков письменного перевода с иностранного языка на русский текстов культурологической/страноведческой направленности;
- закрепление теоретических знаний дисциплин основной образовательной программы в ходе самостоятельной практической деятельности;
- овладение практическими навыками использования информационно-коммуникационных технологий в процессе перевода (электронных словарей, систем переводческой памяти и т.п.);
- совершенствование навыков использования справочной литературы, словарей, электронных информационных систем;
- выработка и закрепление навыков оформления текста перевода с использованием компьютерных текстовых редакторов;
- повышение профессиональной компетентности в соответствии с современными требованиями и стандартами, в том числе требованиями охраны труда;
- выработка понимания специфики учетно-аналитической деятельности, бережного отношения к рабочему времени;
- развитие навыков научно-исследовательской, аналитической, редакционной работы;
- развитие навыков самообразования, трудолюбия и творческой активности.

### **2.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики**

Процесс освоения ознакомительной практики направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<p><i>Знает</i> грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода.</p> <p><i>Умеет</i> использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.</p> <p><i>Владеет</i> умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.</p>
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<p><i>Знает</i> основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p><i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода.</p> <p><i>Владеет</i> языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p>
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	<p><i>Знает</i> языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p><i>Умеет</i> определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их.</p> <p><i>Владеет</i> системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.</p>
ОПК-4	Способен работать с элек-	<i>Знает</i> стандартные методики поиска, анализа и об-

	<p>тронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>работки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p><i>Умеет</i> найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p><i>Владеет</i> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p>
ПК-1	<p>Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p><i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>
ПК-6	<p>Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	<p><i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации.</p> <p><i>Умеет</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала.</p> <p><i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p>

### 3. Место практики в структуре ОПОП

Ознакомительная практика относится к «Блоку 2. Практика. Обязательная часть». Б2.0.01(У) Реализация задач ознакомительной практики базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении дисциплин, изученных в первом и втором

семестрах обучения: «Стилистика русского языка и культура речи», «Древние языки и культуры», «История зарубежной литературы», «Современный русский язык», «Введение в языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая фонетика первого иностранного языка» и других профильных дисциплин, необходимых для овладения компетенциями переводчика. Реализация задач ознакомительной практики необходимо для освоения таких дисциплин, как «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода».

#### 4. Место проведения практики

Ознакомительная практика проводится на базе выпускающих кафедр факультета иностранных языков МГГЭУ. Для руководства ознакомительной практикой, проводимой в Университете, назначается руководитель практики от МГГЭУ из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедр переводческого факультета. Руководитель практики разрабатывает, утверждает и выдает обучающемуся индивидуальное задание на практику.

#### 5. Объем практики

Объем ознакомительной практики составляет 2 зачетные единицы/ 72 часа. Программа практики предназначена для обучающихся 1-го курса и проводится в соответствии с календарным учебным графиком специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» во втором семестре в течение 1 1/3 недель. Вид промежуточной аттестации – зачет с оценкой.

#### 6. Содержание практики

Процесс прохождения ознакомительной практики состоит из следующих этапов:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике выполняемых обучающимися самостоятельно (СР), в том числе, практическая подготовка (СРПП)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап  Установочное собрание. Самостоятельное ознакомление с целью и основными задачами практики.	2	Контроль подготовки индивидуаль-

	Общее знакомство с работой переводчика, инструктаж по технике безопасности. Знакомство с требованиями и особенностями осуществления переводческой деятельности выпускающей кафедры. Составление индивидуального задания. Утверждение индивидуального задания. Ведение дневника практики.		ного задания
2	Адаптационный этап  Поиск информации для реализации задач перевода текста культурологической/страноведческой направленности. Составление плана выполнения индивидуального задания практики. Ведение дневника практики.	2	Контроль заполнения дневника практики
3	Основной этап  Сбор и систематизация информации в соответствии с индивидуальным планом практики. - Предпереводческий анализ иноязычного текста культурологической/страноведческой направленности (объем текста 1000-1500 знаков). - Составление переводческого глоссария. - Выполнение перевода. - Ведение дневника практики. - Обработка и систематизация фактического и литературного материала - Подготовка отчета о практике.	66	Индивидуальное собеседование, контроль выполненного перевода
4	Завершающий этап  Защита выполненной работы, согласно индивидуальному заданию практики	2	Индивидуальное собеседование
	ИТОГО	72	2 з.е.

## 7. Формы отчетности по практике

Руководитель практики от выпускающей кафедры осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, оценивает результаты прохождения практики обучающимися. Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой и принимается руководителем практики от кафедр переводческого факультета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. По окончании практики обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от кафедры. Отчет о прохождении практики должен включать описание



проделанной обучающимся работы. В результате прохождения практики студент заполняет дневник практики, содержащий общие сведения о практике, индивидуальное задание на период практики, записи о работах, выполненных во время прохождения практики. Обучающийся оформляет отчет по практике в печатной форме, на листах формата А4, шрифтом Times Roman, кегль 12. В текст отчета включается перевод текста объема от 1000 до 1500 печатных знаков, библиографический список научной и научно-методической литературы, изученной в рамках выполнения задания по практике, составляется глоссарий. Также обучающийся заполняет дневник практики по установленной Университетом форме на листах формата А4, шрифтом Times Roman, кегль 12. Видом промежуточной аттестации по практике является зачет с оценкой, который проводится в форме защиты отчета по практике в течение двух часов, предусмотренных в общем объеме часов практики.

## **8. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ОВЗ**

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. При определении мест учебной практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При организации практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ необходимо обеспечение следующих дополнительных условий:

- наличие персонального компьютера и рабочего места, адаптированного для работы, в том числе, практиканта-колясочника;
- обеспечение необходимыми методическими материалами для выполнения заданий;
- проведение дополнительных индивидуальных консультаций с практикантами, позволяющих обеспечить серьезную методическую подготовку, необходимую для самостоятельного проведения учебных занятий;
- обеспечение психологического сопровождения, для адаптации в новых условиях выполнения педагогического вида деятельности, что связано с серьезной трансформацией ролевых установок;
- использование при защите практики методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

## **9. Учебная литература и ресурсы сети «Интернет», необходимые для проведения практики**

### **9.1. Основная литература**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата/ Н.К. Гарбовский . – 3-е изд. , испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 387 с.

### **9.2. Дополнительная литература**

1. Бурак А.Л. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца : учеб. пособие для переводчиков - М. : Р.Валент, 2013. – 207 с.
2. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие для пед. вузов - М. : Флинта, 2013. - 316с.
3. Козыкина Н. В. Практика перевода в комментариях и упражнениях : учеб.пособие для вузов. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 128с. + библи.
4. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. Пособие для студ. Лингв. вузов и фак. – М. : «Академия», 2008. – 320 с.

### 9.3. Ресурсы сети «Интернет», необходимые для проведения практики:

1. <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy>
2. <https://bibl.nngasu.ru/electronicresources/uch-metod/ling/858826.pdf>
3. <https://study-english.info/article066.php>
4. <https://www.gavrilenko-nn.ru/student/material/view/12>
5. [https://fir.bsu.by/images/departments/gl/gl-materials/gl-studyprocess/vasilieva/vasilieva\\_TPP\\_4.pdf](https://fir.bsu.by/images/departments/gl/gl-materials/gl-studyprocess/vasilieva/vasilieva_TPP_4.pdf)
6. [https://kpfu.ru/staff\\_files/F604235079/Mezhyazykovye.transformacii.pdf](https://kpfu.ru/staff_files/F604235079/Mezhyazykovye.transformacii.pdf)
7. [https://www.rea.ru/ru/org/faculties/ibsfak/Documents/Бакалавриат/Перевод/2015/Uch\\_Practice\\_45.03.02\\_Lingvistica\\_2016.pdf](https://www.rea.ru/ru/org/faculties/ibsfak/Documents/Бакалавриат/Перевод/2015/Uch_Practice_45.03.02_Lingvistica_2016.pdf)
8. [https://rgsu.net/netcat\\_files/multiUpload/Programmy\\_praktik\(16\).pdf](https://rgsu.net/netcat_files/multiUpload/Programmy_praktik(16).pdf)
8. [https://www.ncfu.ru/export/uploads/imported-from-dle/op/doclinks2017/progr\\_prakt\\_45.03.02\\_Teoriya-i-metodika-prepodavaniya-inostrannyh-yazykov-i-kultur\\_2017.pdf](https://www.ncfu.ru/export/uploads/imported-from-dle/op/doclinks2017/progr_prakt_45.03.02_Teoriya-i-metodika-prepodavaniya-inostrannyh-yazykov-i-kultur_2017.pdf)
9. Электронная библиотека: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
10. Электронная библиотека РГБ. <http://www.rsl.ru/ru/s2/s101/>
11. Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.aonb.ru/iatp/guide/library.html>
12. Словари и энциклопедии онлайн [www.dic.academic.ru](http://www.dic.academic.ru)
13. Словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX [www.multilex.ru](http://www.multilex.ru)
14. Словари, переводчики, энциклопедии [www.primavista.ru/dictionary/index.htm](http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm)
15. Сайт переводческих ресурсов [www.translation-blog.ru/edinoe-okno-perevodcheskikh-resursov](http://www.translation-blog.ru/edinoe-okno-perevodcheskikh-resursov)
16. Сайт, посвященный организации работы переводчика и ведению переводческих проектов. [www.translationcenter.ru](http://www.translationcenter.ru)

## 10. Материально-техническое обеспечение практики

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров

		<p>Системный блок:  Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz  4096 МБ ОЗУ  HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов  Акустическая система Sven  Интерактивная доска Smart Board  Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ  2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»  3. Электронная библиотека МГГЭУ  4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок:  Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz  4096 МБ ОЗУ  HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов  Акустическая система Sven  Интерактивная доска Smart Board  Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ  2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»  3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок:  Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz  4096 МБ ОЗУ  HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов  Акустическая система Sven</p>

		<p>Интерактивная доска Smart Board          Проектор Epson EH-TW535W</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ЭБС НЭБ</li> <li>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</li> <li>3. Электронная библиотека МГГЭУ</li> </ol>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт.          Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт.          Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>